



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2022/2023		
BACHELOR'S DEGREE (BSC)	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES		
SUBJECT	SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION III		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	C		
AMBIT	10663-Attività formative affini o integrative		
CODE	13268		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/07		
HEAD PROFESSOR(S)	PRESTIGIACOMO CARLA	Professore Ordinario	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	13146 - SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION II		
MUTUALIZATION			
YEAR	3		
TERM (SEMESTER)	Annual		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	PRESTIGIACOMO CARLA Wednesday 16:00 - 17:30 Online. Codice Teams 65176qrLa prenotazione è obbligatoria		

DOCENTE: Prof.ssa CARLA PRESTIGIACOMO

PREREQUISITES	Lingua e traduzione spagnola II.
LEARNING OUTCOMES	<p>KNOWLEDGE AND ABILITY TO UNDERSTAND: students will have acquired knowledge and ability to understand in written/oral, formal/informal communication and that extend and strengthen the subjects of Lingua e traduzione II. These knowledge and ability allow them to elaborate and / or apply personal ideas to topics of social interest or to current events. They are able to use their knowledge in a research context. It is expected that they fully achieve a B2 level and some abilities of the C1 (especially in written and oral comprehension skills).</p> <p>APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: The students can apply their knowledge and understanding to Spanish and Latin American language and culture, showing good skills in using the theoretical tools acquired during the course. In particular, they will be able to elaborate a personal discourse on subjects and texts that were part of the lessons, in total autonomy.</p> <p>MAKING JUDGMENTS: The student is able to look for and to use data to formulate answers to well defined and concrete or abstract problems. It must also acquire a methodology of analysis / synthesis of the linguistic and discourse subjects of the course.</p> <p>COMMUNICATION: the student can interact with Spanish or Latin American native speakers, in formal, formal, job... contexts. In particular, they must acquire argumentative skills (in both written and oral communication) of the B2 level.</p> <p>LIFELONG LEARNING SKILLS: Students must have developed those learning skills that will allow them to continue studying autonomously.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Written and oral exam: The final mark is the average of the scores obtained in the two parts. The assessment is carried out of thirty.</p> <p>Description: Evaluation is carried out through a written and an oral test to verify not only the acquisition of B2 level, but also the theoretical (linguistic and translation) content of the course.</p> <p>In particular, the written test is an Italian-Spanish translation of a journalistic opinion text of approximately 180-200 words (similar to the texts analyzed during the course). It lasts for 2 hours; student can use a Spanish monolingual dictionary. All the parameters required to create a proper Spanish text (syntax and lexicon, for example) are all part of the overall evaluation. Particular attention will be given to the translation of discursive signals, connectors and all those elements of a certain discursive and diaphasic variation. The assessment is carried out of thirty.</p> <p>The oral test lasts 10-15 minutes. It is constituted by the written test review (any corrections and clarifications can have a positive impact on the final evaluation) and the exposure of the analysis of a colloquial text chosen by the student in advance (texts are chosen during the course and submitted to the teacher who evaluates them and clarifies any "dark" point). The teacher can make 2-3 specific questions about relevant elements of the text. The interview is entirely in Spanish.</p> <p>The assessment is carried out of 30:.</p> <p>30- 30 cum laude: excellent knowledge of the topics, excellent language, good analytical ability. Laude, in particular, is strictly bound to the excellent discourse competence that the student must demonstrate.</p> <p>26-29: Good mastery of the subjects, full ownership of the language. Some discursive or linguistic indecision is possible.</p> <p>24-25: Basic knowledge of the main topics (the text analysis is not done in depth), discrete properties of language (mistakes and discourse uncertainties are more frequent)</p> <p>21-23: Both the translation and the analysis present various inaccuracies or errors, although the student possesses the theoretical knowledge required; mistakes and uncertainties in some cases even rather serious (typical mistakes, for example, of a B1 level).</p> <p>18-20: Both translation and analysis present many inaccuracies and mistakes; also presents uncertainties regarding the theoretical elements required; mistakes and uncertainties in some cases even rather serious (typical errors, for example, of a B1 level), are accompanied by a discourse / argumentation difficulty.</p> <p>Insufficient: Student does not have an acceptable knowledge of the course subjects</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	The course has two kinds of objectives. On the one hand, the acquisition of the linguistic, communicative, pragmatic, discursive and intercultural competences of the B2 level; on the other hand, to recognize and solve problems related to translating (Italian-Spanish) activities of non-literary texts. From a metalinguistic and discourse point of view, the student must acquire the ability to distinguish and identify the fundamental elements relating to the diatopic, diastratic and diaphasic variations of Spanish language.
TEACHING METHODS	

	<p>The course consists of the following components: a) Lectures held by the professor in Spanish. Lessons will be held in Spanish (Italian can be a vehicular language when the teacher deems it more appropriate to convey certain theoretical contents). b) Level B2 courses organized by the CLA (also organized online and / or blended). Attendance is also recommended for students who are in possession of a B2 certification or higher, to maintain the level previously achieved. Other tutoring activities can also be carried out with the collaboration of tutor students.</p>
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>Libri di testo: 1- Tutte le schede con i contenuti teorici del corso e i materiali relativi alle traduzioni (sia i testi teorici che da tradurre) verranno resi disponibili nel portale della didattica. I testi da analizzare (gli articoli di Arturo Pérez Reverte, frammenti di serie TV...) saranno reperiti in internet da studenti e studentesse. Alla fine del corso, si stilerà una lista dei titoli scelti, in modo da non causare nessuna coincidenza. Studenti e studentesse potranno presentarli in aula (o al ricevimento) per eventuali chiarimenti. Per studenti e studentesse non frequentanti, si consiglia A. Briz/Grupo Val.Es.Co., ¿Como se comenta un texto coloquial?, Barcelona, Ariel, 2000, ISBN: 84-344-2857-1. Il volume è disponibile a scaffale nella sala lettura della biblioteca di Sant'Antonino. Dizionari: 1- Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM, ISBN 9788467541380 2- Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de particulas discursivas del español, (DPDE). En linea, direccion electronica: www.dpde.es 3 - Diccionario de terminos clave ELE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ 4- Diccionario RAE: www.rae.es</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	La pragmatica lingüística
2	Las variedades del español
2	El español coloquial: cuestiones Previas: concepto y terminos
2	Traducción: presentacion de textos y tipos discursivos diferentes: texto publicitario, eslogan, texto científico, texto de opinio'n
3	Ejemplos: elementos coloquiales en textos periodísticos, dialogo teatral... Oralidad y escrituradad
3	Traducción: problemas especí'ficos en la traduccio' italiano-español-italiano
2	El nivel lexico: comodines léxicos, neologia formal, neologia semantica
4	La traduccio'n del arti'culo de opinio'n
3	El nivel lexico: derivacion apreciativa, metafora, acortamientos
4	Traduccio'on de eslogan (italiano-español y viceversa)
3	La fraseologia: definicion y clasificacion (paremias, fo'rmulas rutinarias...)
4	Lectura y ana'lysis de textos de registro intermedio: la columna de Perez Reverte
4	Lectura y ana'lysis de textos de registro intermedio: la columna de Perez Reverte
7	Análisis de los textos elegidos por los estudiantes para el examen final